

## Daftar Pustaka

- Abualrob, M. (2013). *Preaching Arab Satellite Television Channels: The Power of Salafī Discourse in Forming Public Opinion*.
- Alrisi, M. Z. (2011). *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Alzuhdy, Y. A. (2014). Analisis Translation Shift Dalam Penerjemahan Bilingual Bahasa Inggris – Bahasa Indonesia a Shift Translation Analysis of the English – Indonesia Bilingual, 185–193.
- Anshori, S. (2010). *Teknik, Metode dan Ideologi Penerjemahan Buku Economic Concepts of Ibn Taimiyah ke dalam Bahasa Indonesia dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan*.
- Ardi, H. (2013). Penerjemahan Register Militer Pada Subtiling Film The Great raid. *Lingual Didaktika*, 7, 29–37.
- Baalbaki, R. (1995). *Al-Mawrid: Qāmūs ‘Araby-Inklīzy*. Beirut: Dar al-Ilm li al Malayin.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Stuides*. London: Routledge.
- Bassnett, S. M. G. (1991). *Translation Studies*. Newyork: Routledge.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practic*. london: Longman.
- Bittner, H. (2011). The Quality of Translation in Subtitling. *Trans-Kom*, 4(1), 76–87. Retrieved from [http://www.trans-kom.eu/bd04nr01/trans-kom\\_04\\_01\\_04\\_Bittner\\_Quality.20110614.pdf](http://www.trans-kom.eu/bd04nr01/trans-kom_04_01_04_Bittner_Quality.20110614.pdf)
- Brenton. (2014). An Evaluation of the Prospectus for Successful Implementation of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities in the Islamic World. *Michigan Journal of International Law*, Vol. 35, No. 443, (Winter 2014);, 35(443), 443-484 [471].
- Catford, J. . (1974). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Chen, S.-J. (2012). Linguistic Dimensions of Subtitling. Perspectives from Taiwan. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49(1), 115. <https://doi.org/10.7202/009027ar>
- Dewi, C. utami. (2010). Film Dokumenter sebagai Media Pelestari Tradisi. *Asintya Jurnal Penelitian Seni Budaya*, 2(1), 7–13.
- Dhyaningrum, A., & Nababan, M. R. (2016). Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengandung Ungkapan Satire Dalam Novel The 100-Year-Old Man Who Climbed Out Of The Window And Dissapeared. *Prasasti: Journal of Linguistics*, 1(2), 210–229.
- Habibullah, M. (2015). Proses dan Hasil Penerjemahan Mahasiswa (Studi Kasus Pada Mahasiswa Translation Theory and Practice Di STAIN Pamekasan)No Title. *Nuansa*, 12, 197.
- Haryanti, D. (2007). Pergeseran Kategori Nomina Dan Verba Dalam Linguistics Across Cultures dan Linguistik di Pelbagi Budaya. *Linguistik Indonesia*, 25(1), 1–17.
- Hatim, B. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.

- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Hermawan, H. A. (2013). The Economic of Umar Bin Khattab Policy in Modern Economic Policy. In *The Farence on Law, Business and Government, UBI, Indonesia* (pp. 83–89).
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Karamitroglou, F. (2007). A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe Towards a Standardisation of Subtitling Practices in Europe: Guidelines for Production and Layout of TV Subtitles 1. General aim. *Translation Journal*, 2(2), 1–8.
- Kridaklasana, H. (2001). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kuhiwezak, P.; Littau, P. (2007). *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Laksono, P. (2014). Analisis metode penerjemahan dalam menerjemahkan novel revolusi di nusa damai ke revolt in paradise. *PPKM UNSIQ*, 1, 55–60.
- Larson, M. L. (1997). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*. (B. Brown, Ed.) (second). Oxford: University Press Of America, Inc.
- Leonardi, V. (2000). Equivalence in Translation: Between Myth and Reality. *Translation Journal*, 4(4), 1–11. Retrieved from <http://accurapid.com/journal/14equiv.htm>
- Machali, R. (2000). *Pedoman Umum Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Malenova, E. D. (2016). Translating Subtitles - Translating Cultures. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*, 8(12), 2891–2900. <https://doi.org/10.17516/1997-1370-2015-8-12-2891-2900>
- Manzur, I. (1119). *Lisanu al-'Arabi*. Kairo: Dar al Ma'arif.
- Mastna, E. (2010). *The Nature of Scientific Tecnikal Text From View point of Translation Studies*. Zlin: Tomas Bata University in Zlin.
- Miladi, N. (2006). Satellite TV News and the Arab Diaspora in Britain: Comparing Al-Jazeera, the BBC and CNN. *Journal of the Ethnic and Migration Studies*, 32, 947–960.
- Munday, J. (2001). *Introduction Translation Studies: Theories and Application*. London: Routledge.
- Nababan, M. R. (2003). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Newmark, P. (1988). *A texbook on Translation*. UK: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1996). *About Translation Multilingual Matters*. Great Britain: The Longdunn Press Ltd.
- Nisa, K. R. (2011). *Analisis Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Subtitle Film Beckham Unwrapped dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan*. Universitas Sebelas Maret.
- Nurgiyantoro, B. (2017). *Stilistika*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Nurmalia, Li. (2016). *Peenerjemahan Dialog Yang mengandung Implikatur dari bahasa Inggris ke Bahasa Bahasa Indonesia dalam Novel A Game Of Thrones*. Universitas Negeri Jakarta.

- Palmer, A. (2005). Upgrading Film Subtitling To the Level of Literary Translation, (September), 1–78.
- Puspita, D. (2014). Kesepadanan Pada Penerjemahan Kata Bermuatan Budaya Jepang Ke Dalam Bahasa Indonesia : Studi Kasus dalam Novel Botchan Karya Natsume Soseki dan Terjemahannya Botchan Si Anak Bengal oleh Jonjon Johana.
- Racmadie, Sabroni, D. (1988). *Materi Pokok Translation*. Jakarta: Universitas Terbuka.
- Rajagukguk, Z. F. (2017). *Penerjemahan Verba yang Merepresentasikan “Proses” dalam Subtitle Film The Conjuring 2: The Enfield Poltergeist dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia: A Content Analysis with Systemic Functional Linguistics Approach*. Universitas Negri Jakarta.
- Sayogi, F. (2014). *Teori dan praktik Penerjemahan Bahasa Inggris*. Tangerang: Transpustaka.
- Sayogie, F. (2008). *Frans Sayogie, Penerjemahan Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Jakarta: Lembaga Penelitian UIN Syarif Hidayatullah, 2008)*,. Jakarta: Lembaga Penelitian UIN Syarif Hidayatullah.
- Setiawan, T. (2017). Makalah ini disajikan dalam seminar nasional Perspektif Baru Penelitian Linguistik Terapan: Linguistik Korpus dalam Pengajaran Bahasa tanggal 6 Juni 2017 di Program Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta (pp. 1–14).
- Sholihah, S. F. (2017). *Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Ujaran yang Merespon Tindak Tutur Membantah pada Novel Allegiant Karya Veronica Roth dan Terjemahannya*. Universitas Sebelas Maret Surakarta.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Spanakaki, K. (2007). Translating Humor for Subtitling. *Translation Journal*, 11, 1–13.
- Suciati, E. (2010). Penerjemah dan penelitian terjemahan. *Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan Dan Kesusastraan*, 1, 1–8.
- Suryawinata, Z. (2003). *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Syarif, M. H. (2011). *tarjim Al-An Cara Mudah Menerjemahkan Bahasa Arab -Indonesia*. Tangerang.
- Tarasova, E. S. (2015). Technical Translation Teaching to the Engineering Students (On the Example of Patent Descriptions). *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 6(3), 350–355.  
<https://doi.org/10.5901/mjss.2015.v6n3s1p350>
- Tardi. (2002). *Koherensi Terjemahan Alquraan: Analisis Struktur Terjemahan al Quraan DEPAG RI*. Uin Syarif Hidayatullah.
- Uroosa, I. (2009). *Learning Arabic Language of The Qur’an*. Riyadh: Dar al- Salam.
- Wehr, H. (1976). *A Dictionary of Modern Written Arabic*. New York: Spoken Language Service, Inc.
- Wood, Robb; D, J. M. E. (2014). *Entertainment Media Use in the Middle East: A Six Nation Survey*. Doha, Qatar: Northwestern University & Doha Film Institute.

Yugasmara, P. (2010). *Analisis kesepadanan makna dan keberterimaan bahasa informal pada terjemahan tuturan slank dalam novel P. S. I LOVE YOU karya cecelia ahern*. Universitas Sebelas Maret.

Abualrob, M. (2013). *Preaching Arab Satellite Television Channels: The Power of Salafī Discourse in Forming Public Opinion*.

Alrisi, M. Z. (2011). *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya.

Alzuhdy, Y. A. (2014). Analisis Translation Shift Dalam Penerjemahan Bilingual Bahasa Inggris – Bahasa Indonesia a Shift Translation Analysis of the English – Indonesia Bilingual, 185–193.

Anshori, S. (2010). *Teknik, Metode dan Ideologi Penerjemahan Buku Economic Concepts of Ibn Taimiyah ke dalam Bahasa Indonesia dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan*.

Ardi, H. (2013). Penerjemahan Register Militer Pada Subtiling Film The Great raid. *Lingual Didaktika*, 7, 29–37.

Baalbaki, R. (1995). *Al-Mawrid: Qāmūs ‘Araby-Inklīzy*. Beirut: Dar al-Ilm li al Malayin.

Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. London: Routledge.

Bassnett, S. M. G. (1991). *Translation Studies*. Newyork: Routledge.

Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practic*. london: Longman.

Bittner, H. (2011). The Quality of Translation in Subtitling. *Trans-Kom*, 4(1), 76–87. Retrieved from [http://www.trans-kom.eu/bd04nr01/trans-kom\\_04\\_01\\_04\\_Bittner\\_Quality.20110614.pdf](http://www.trans-kom.eu/bd04nr01/trans-kom_04_01_04_Bittner_Quality.20110614.pdf)

Brenton. (2014). An Evaluation of the Prospectus for Successful Implementation of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities in the Islamic World. *Michigan Journal of International Law, Vol. 35, No. 443, (Winter 2014):, 35(443), 443-484 [471]*.

Catford, J. . (1974). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Chen, S.-J. (2012). Linguistic Dimensions of Subtitling. Perspectives from Taiwan. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49(1), 115. <https://doi.org/10.7202/009027ar>

Dewi, C. utami. (2010). Film Dokumenter sebagai Media Pelestari Tradisi. *Asintya Jurnal Penelitian Seni Budaya*, 2(1), 7–13.

Dhyaningrum, A., & Nababan, M. R. (2016). Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengandung Ungkapan Satire Dalam Novel The 100-Year-Old Man Who Climbed Out Of The Window And Dissapeared. *Prasasti: Journal of Linguistics*, 1(2), 210–229.

Habibullah, M. (2015). Proses dan Hasil Penerjemahan Mahasiswa (Studi Kasus Pada Mahasiswa Translation Theory and Practice Di STAIN Pamekasan)No Title. *Nuansa*, 12, 197.

Haryanti, D. (2007). Pergeseran Kategori Nomina Dan Verba Dalam Linguistics Across Cultures dan Linguistik di Pelbagi Budaya. *Linguistik Indonesia*, 25(1), 1–17.

- Hatim, B. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Hermawan, H. A. (2013). The Economic of Umar Bin Khattab Policy in Modern Economic Policy. In *The Farence on Law, Business and Government, UBI, Indonesia* (pp. 83–89).
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Karamitroglou, F. (2007). A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe Towards a Standardisation of Subtitling Practices in Europe: Guidelines for Production and Layout of TV Subtitles 1. General aim. *Translation Journal*, 2(2), 1–8.
- Kridaklasana, H. (2001). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kuhiwezak, P.; Littau, P. (2007). *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Laksono, P. (2014). Analisis metode penerjemahan dalam menerjemahkan novel revolusi di nusa damai ke revolt in paradise. *PPKM UNSIQ*, 1, 55–60.
- Larson, M. L. (1997). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*. (B. Brown, Ed.) (second). Oxford: University Press Of America, Inc.
- Leonardi, V. (2000). Equivalence in Translation: Between Myth and Reality. *Translation Journal*, 4(4), 1–11. Retrieved from <http://accurapid.com/journal/14equiv.htm>
- Machali, R. (2000). *Pedoman Umum Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Malenova, E. D. (2016). Translating Subtitles - Translating Cultures. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*, 8(12), 2891–2900. <https://doi.org/10.17516/1997-1370-2015-8-12-2891-2900>
- Manzur, I. (1119). *Lisanu al-'Arabi*. Kairo: Dar al Ma'arif.
- Mastna, E. (2010). *The Nature of Scientific Tecnikal Text From View point of Translation Studies*. Zlin: Tomas Bata University in Zlin.
- Miladi, N. (2006). Satellite TV News and the Arab Diaspora in Britain: Comparing Al-Jazeera, the BBC and CNN. *Journal of the Ethnic and Migration Studies*, 32, 947–960.
- Munday, J. (2001). *Introduction Translation Studies: Theories and Application*. London: Routledge.
- Nababan, M. R. (2003). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Newmark, P. (1988). *A texbook on Translation*. UK: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1996). *About Translation Multilingual Matters*. Great Britain: The Longdunn Press Ltd.
- Nisa, K. R. (2011). *Analisis Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Subtitle Film Beckham Unwrapped dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan*. Universitas Sebelas Maret.
- Nurdiyantoro, B. (2017). *Stilistika*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

Nurmalia, Li. (2016). *Peenerjemahan Dialog Yang mengandung Implikatur dari bahasa Inggris ke Bahasa Bahasa Indonesia dalam Novel A Game Of Thrones*. Universitas Negri Jakarta.

Palmer, A. (2005). *Upgrading Film Subtitling To the Level of Literary Translation*, (September), 1–78.

Puspita, D. (2014). *Kesepadanan Pada Penerjemahan Kata Bermuatan Budaya Jepang Ke Dalam Bahasa Indonesia : Studi Kasus dalam Novel Botchan Karya Natsume Soseki dan Terjemahannya Botchan Si Anak Bengal oleh Jonjon Johana*.

Racmadie, Sabroni, D. (1988). *Materi Pokok Translation*. Jakarta: Universitas Terbuka.

Rajagukguk, Z. F. (2017). *Penerjemahan Verba yang Merepresentasikan “Proses” dalam Subtitle Film The Conjuring 2: The Enfield Poltergeist dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia: A Content Analysis with Systemic Functional Linguistics Approach*. Universitas Negri Jakarta.

Sayogi, F. (2014). *Teori dan praktik Penerjemahan Bahasa Inggris*. Tangerang: Transpustaka.

Sayogie, F. (2008). *Frans Sayogie, Penerjemahan Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Jakarta: Lembaga Penelitian UIN Syarif Hidayatullah, 2008)*,. Jakarta: Lembaga Penelitian UIN Syarief Hidayatullah.

Setiawan, T. (2017). Makalah ini disajikan dalam seminar nasional Perspektif Baru Penelitian Linguistik Terapan: Linguistik Korpus dalam Pengajaran Bahasa tanggal 6 Juni 2017 di Program Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta (pp. 1–14).

Sholihah, S. F. (2017). *Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Ujaran yang Merespon Tindak Tutur Membantah pada Novel Allegiant Karya Veronica Roth dan Terjemahannya*. Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St Jerome Publishing.

Spanakaki, K. (2007). *Translating Humor for Subtitling*. *Translation Journal*, 11, 1–13.

Suciati, E. (2010). *Penerjemah dan penelitian terjemahan*. *Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan Dan Kesusastraan*, 1, 1–8.

Suryawinata, Z. (2003). *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.

Syarif, M. H. (2011). *tarjim Al-An Cara Mudah Menerjemahkan Bahasa Arab -Indonesia*. Tangerang.

Tarasova, E. S. (2015). *Technical Translation Teaching to the Engineering Students (On the Example of Patent Descriptions)*. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 6(3), 350–355.  
<https://doi.org/10.5901/mjss.2015.v6n3s1p350>

Tardi. (2002). *Koherensi Terjemahan Alquraan: Analisis Struktur Terjemahan al Quraan DEPAG RI*. Uin Syarif Hidayatullah.

Uroosa, I. (2009). *Learning Arabic Language of The Qur’an*. Riyadh: Dar al- Salam.

Wehr, H. (1976). *A Dictionary of Modern Written Arabic*. New York: Spoken Language Service, Inc.

Wood, Robb; D, J. M. E. (2014). *Entertainment Media Use in the Middle East: A Six Nation Survey*. Doha, Qatar: Northwestern University & Doha Film Institute.

Yugasmara, P. (2010). *Analisis kesepadanan makna dan keberterimaan bahasa informal pada terjemahan tuturan slank dalam novel P. S. I LOVE YOU karya cecelia ahern*. Universitas Sebelas Maret.

